

УДК 81.133.1'373

**Юлия Николаевна Епринцева**, преподаватель

Воронежский государственный университет, Воронеж, Россия

эл.почта: eprintsevajulie1989@gmail.com

**Juliia Nikolaevna Eprintseva**, Lecturer

Voronezh State University, Voronezh, Russia

e-mail: eprintsevajulie1989@gmail.com

РЕАЛИЗАЦИЯ СЕМАНТИКО-ПРАГМАТИЧЕСКОГО  
ПОТЕНЦИАЛА КОМПАРАТИВНЫХ ФРАЗЕОЛОГИЗМОВ  
(на материале французского языка)

Проанализированы компаративные фразеологические единицы с компонентом, обозначающий психологические и социальные характеристики человека. Выявлено, что прагматическая характеристика компаративных фразеологизмов тесно связана со степенью их идиоматичности.

*Ключевые слова:* компаративные фразеологизмы, концептуализируемый признак, процесс фразеологизации, прагмасемантический потенциал

REALIZATION OF SEMANTIC AND PRAGMATIC POTENTIAL  
OF COMPARATIVE PHRASEOLOGICAL UNITS  
(on the material of the French language)

Comparative phraseological units with the component psychological and social characteristics of a person are analysed. It is revealed that the pragmatic characteristics of comparative phraseological units is closely related to the degree of idiomaticity.

*Key words:* comparative phraseological units, conceptualized feature, the process of phraseologization, pragmasemantic potential

В работах отечественных и зарубежных исследователей существует два подхода в трактовке понятия 'прагматический потенциал'. В широком смысле – это прагматика конкретно взятого текста, в узком смысле – это прагматический потенциал определенных языковых единиц. В данной статье рассматривается реализация семантико-прагматического потенциала французских компаративных фразеологизмов с компонентом, обозначающий психологические или социальные характеристики человека. Объектом исследования данной статьи являются компаративные французские фразеологизмы, содержащие социальные или психологические характеристики человека, поскольку именно социальные и психологические признаки в наибольшей степени репрезентируют ядро национальной картины мира.

Целью данной статьи является анализ компаративных фразеологизмов с компонентом, обозначающий социальную или психологическую характеристику человека в динамическом аспекте [1], а также изучение прагмасемантического потенциала фразеологизмов и их роли в формировании функционального пространства французской картины мира.

Фразеологизмы являются богатым источником культурологической информации, запечатлевшим социальные, культурные, экономические осо-

бенности развития языкового общества. В данном исследовании нас интересует в большей степени сам процесс фразеологизации, поскольку именно он дает представление о семантическом потенциале структурных единиц фразеологизма, а именно о лексических единицах в свободном употреблении, формирующих впоследствии фразеологизм [2].

В ходе анализа мы предприняли попытку рассмотреть процесс фразеологизации указанного типа с разных сторон: определить содержание концептуализируемого признака (далее – КП) и, следовательно, его реализацию средствами фразеологии; определить степень идиоматичности фразеологизма; установить соответствие между типом КП и его принадлежностью к тому или иному компоненту структуры фразеологизма базовый компонент (далее – БК) или формирующая часть (далее – ФЧ) [3, с. 115]. Рассмотрим процесс фразеологизации, связанный с актуализацией КП разного типа, характерный для фразеологических единств, обозначающих психологическую характеристику человека.

Нами выявлены следующие КП: 1) признак предмета; 2) социальный / религиозный признак; 3) зооморфный / флороморфный признак; 4) признак 'природа'. Приведем примеры каждого из указанных типов. Фразеологическое единство *poli comme une porte de prison* груб. 'очень невежливый, грубый' (дословно, 'как дверь тюрьмы'). Сравнение связано с признаком 'жесткость'. Психологическую характеристику человека репрезентирует также признак 'предмет'. Фразеологизм *dur comme une pierre* 'холодный, бесчувственный' актуализирует признак 'предмет' за счет сравнения с камнем (холодность и твердость). Фразеологизм *être froid comme une carafe d'orgeat* 'быть очень холодным, равнодушным'. В данном фразеологизме сравнение связано с признаком предмет (холодность).

Все выявленные фразеологизмы такого типа демонстрируют частичную идиоматичность и являются фразеологическими единствами: ФЧ представляет собой неметафорическое значение, соответствующее КП из ядра концепта 'психологическая характеристика человека': послушный, холодный, вежливый (в ироническом значении – невежливый). Метафоричность и частичная идиоматичность фразеологического единства создается за счет ФЧ, БК который представляет собой результат процесса фразеологизации на базе признака концепта, изначально не имеющего прямого отношения к понятию 'психологическая характеристика'. Следовательно, процесс фразеологизации оказывается в определенной мере 'катализатором', эксплицирующим потенциальные признаки концепта. Аналогичная ситуация реализуется и при формировании фразеологических единств с другими признаками.

Таким образом, схема фразеологизации данного типа может быть представлена следующим образом: ФЧ (инвариантный) + компаративный элемент + БК (идиоматичный).

Анализ примеров позволяет нам сделать вывод, что все компаративные ФЕ обладают семантико-прагматическими характеристиками, связанными с их частичной степенью идиоматичности, а именно, с вербализацией КП, относящихся к базовому компоненту фразеологизма, обладающему высокой степенью метафорической аттракции.

## ЛИТЕРАТУРА

1. Полянчук О. Б. Французское производное слово в динамическом аспекте : автореф. дис. ... д-ра филол. наук : 10.02.05 / Воронеж. гос. ун-т. Воронеж, 2009. 42 с.
2. Кунин А. В. Современная английская фразеология. М. : Высш. шк., 1999. 252 с.
3. Черникова А. Э. Особенности процесса фразеологизации на базе семантического компонента «природа» во французском языке : дис. ... канд. филол. наук : 10.02.05. Воронеж, 2018. 336 л.